

**SKRIPSI**

**EKUIVALENSI TERJEMAHAN JEPANG-INDONESIA  
PADA KATA YANG BERHUBUNGAN DENGAN *OTAKU*  
DALAM ANIME *WOTAKU NI KOI WA MUZUKASHII***

*Diajukan Sebagai Salah Satu Syarat untuk Mendapatkan Gelar  
Sarjana Humaniora*



**Dosen Pembimbing :**

**Rahtu Nila Sepni, M.Hum.**

**Rina Yuniastuti, S.S.M.Si.**

**JURUSAN SASTRA JEPANG  
FAKULTAS ILMU BUDAYA  
UNIVERSITAS ANDALAS  
PADANG**

**2022**

## ABSTRAK

### **EKUIVALENSI TERJEMAHAN JEPANG-INDONESIA PADA KATA YANG BERHUBUNGAN DENGAN *OTAKU* DALAM ANIME *WOTAKU NI KOI WA MUZUKASHII***

**Oleh : Mutiara Rahma Putri**

Penerjemahan merupakan kegiatan mengalihkan suatu teks bahasa sumber (Tsu) ke dalam teks bahasa sasaran (Tsa) dengan menekankan kesepadanan atau ekuivalensi. Penerjemahan dihadapkan pada keharusan untuk memprioritaskan pencarian padanan makna atau pesan teks bahasa sumber (Bsu) dalam bahasa sasaran (Bsa). Pada era teknologi sekarang ini, penerjemahan bisa dilakukan dengan menggunakan mesin-mesin penerjemah yang dapat diakses melalui internet salah satunya *Mazii Dictionary*. Menggunakan metode simak dan teknik pilah unsur penentu, penelitian ekuivalensi terjemahan Jepang-Indonesia pada kata yang berhubungan dengan *otaku* dalam anime *Wotaku ni Koi wa Muzukashii* memakai teori dari Baker dengan menggunakan ekuivalensi pada tingkatan kata. Tujuan penelitian ini adalah untuk melihat ekuivalensi terjemahan kata yang berhubungan dengan *otaku* dalam anime *Wotaku ni Koi wa Muzukashii* menggunakan aplikasi *Mazii Dictionary*. Dari hasil analisis data ditemukan 21 kata yang meliputi ekuivalensi terjemahan yang sepadan, tidak sepadan, dan tidak diterjemahkan. Sementara, untuk persentase dari masing-masing ekuivalensi tersebut terdapat 23,80 % sepadan, 52,38 % tidak sepadan, dan 23,80 % yang tidak diterjemahkan.

**Kata kunci : Ekuivalensi, Kata, *Otaku*, Mesin penerjemah**

## ABSTRACT

### JAPANESE-INDONESIAN TRANSLATION EQUIVALENCE ON WORD RELATED TO *OTAKU* IN ANIME *WOTAKU NI KOI WA MUZUKASHII*

By : **Mutiara Rahma Putri**

Translation is an activity to transfer a source language text into a target language text by emphasizing equivalence. Translation is faced with the need to prioritize the search for equivalent meaning or text messages in the source language (SL) in the target language (TL). In today's technological era, translation can be done using machine translators that can be accessed via the internet, one of which is the Mazii Dictionary. Using the listening method and the determining element sorting technique, the Japanese-Indonesian translation equivalence study on words related to otaku in the anime *Wotaku ni Koi wa Muzukashii* uses Baker's theory by using equivalence at the word level. The purpose of this study was to see the equivalent translation of words related to otaku in the anime *Wotaku ni Koi wa Muzukashii* using the Mazii Dictionary application. From the results of data analysis, it was found 21 words which included equivalent translation equivalent, not commensurate, and not translated. Meanwhile, for the percentage of each of these equivalences, there are 23.80% equivalent, 52.38% disproportionate, and 23.80% which are not translated.

**Keyword : Equivalence, Word, Otaku, Machine translator**

## 要旨

### 日本語とインドネシア語翻訳の同等性

#### オタクに関連する言葉について

#### ヲタクに恋は難しいアニメ

研究者：ムティアラ ラフマ プトリ

翻訳は、同等性または同等性を強調することにより、ソース言語のテキストをターゲット言語のテキストに転送するアクティビティである。翻訳は、ターゲット言語のソース言語で同等の意味またはテキストメッセージの検索を優先する必要に直面している。今日の技術の時代では、インターネットを介してアクセスできる機械翻訳を使用して翻訳を行うことができる。その1つが **Mazii Dictionary** である。聞く方法と決定要素の並べ替え技術を使用して、アニメ「ヲタクに恋はむずかしい」のオタクに関連する単語の日系インドネシア語翻訳等価性研究は、単語レベルでの等価性を使用するベーカーの理論を使用する。この研究の目的は、アニメ「ヲタクに恋はむずかしい」のオタクに関連する単語の同等の翻訳を、**Mazii Dictionary** アプリケーションを使用して確認することである。データ分析の結果、同等の翻訳を含み、同等ではなく、翻訳されていない、21語が見つかる。一方、これらの同等性のそれぞれのパーセンテージについては、4.76%が等価であり、71.42%が同等ではなく、および23.80%が翻訳されていないものがある。

キーワード：同等性、単語、オタク、機械翻訳